

香港舞蹈概述

D HONG
KONG
ance
2017 **verview**

FELIXISM
CREATION

香港舞蹈概述2017

Hong Kong Dance Overview 2017

編輯 Editors	陳偉基 (肥力)	Chan Wai-ki Felix
	李海燕	Lee Hoi-yin Joanna
	黃頌茹	Wong Chung-yu Eveline
翻譯 Translators	李海燕	Lee Hoi-yin Joanna
	李挽靈	Lee Wan-ling Mary
	HW	HW
校對 Proof-readers	賴閃芳	Lai Sim-fong Zoe
	丁箴言	Ting Cham-yin Terra

美術設計、排版	Felixism Creation
Graphic Design and Typeset	
出版 Publisher	Felixism Creation
網站 Website	http://www.danceresearch.com.hk/

本刊物內所有圖文資料，版權均屬 **Felixism Creation** 及個別圖文提供者所有。大量轉引、複製、或將其用於商業用途，均可構成侵權行為，編輯室保留追究權利。

All rights reserved. Large-scale quotation, copying and reproduction for commercial purpose is considered infringement of copyright. When such situation arises, the Editorial Team reserves the right to take legal action against involved individuals and/or organisations.

贊助 Supported by



香港藝術發展局全力支持藝術表達自由，本計劃內容並不反映本局意見。
Hong Kong Arts Development Council fully supports freedom of artistic expression.
The views and opinions expressed in this project do not represent the stand of the Council.

凡例

《香港舞蹈概述》為雙語刊物，除下列情況外，內容皆為中英對照：

1. 人名、機構的英語拼寫盡量沿用其本人的常用拼法，其他則以漢語拼音作音譯；
2. 若活動、作品、演出、文章、書籍等，為個別語言之專稱，會視情況需要進行意譯，並附以原文，其他一概以漢語拼音作音譯；
3. 若外語詞彙未曾有翻譯案例，中文版會以香港翻譯方式創建（依據聲韻準則，配以香港常用外語譯名字眼）。當必須使用外語作為名詞，會加上「」作識別，後加（）作意譯。英文版則保留外語原文，並以斜體標示。
4. 文章盡量保留作者原有的文字，若有廣東話／香港口語／方言等詞彙及句式，則改為書面中文格式。但若作者認為保留廣東話詞彙及句式更能帶出文章重點，則加上「」（中文）或‘」（英文）以作識別，並後加（）標示書面中文，英文版則作意譯；
5. 判斷用哪個詞組的準則：a. 其文字是否源出中文／英文：如是，則以現代中文／英式英文常用格式為準；b. 如字源非中文／英文，而是由外語借來，如科學、文化、策展等，則依據該借來外語的修辭為準，附以香港常用格式，作為修改準則。

編輯室在邀約以及編輯稿件時，沿用下列準則：

1. 《概述2017》：

- 概述研究文章涉及時間為2017年1月1日至2017年12月31日。
- 研究文章所論及的事件發生地點：香港。
- 研究文章所引用的例子：不限於香港。

2. 研究文章：

- 概述為研究性工具書，旨在記錄該年度香港舞蹈發展之重要或關鍵事件，目的是為香港舞蹈發展日後的觀察、記錄、研究等提供文獻資料。
- 文章刊於印刷版及網站，以邀約方式收載研究者文章。文中的觀點，只代表作者個人意見。
- 概述內的照片或圖像，由版權持有者或其所屬的團體／機構提供。
- 除少量紙本出版外，所有資料匯入<http://www.danceresearch.com.hk/>網站，提供讀者參閱。研究文章pdf版可在網站下載，任何人士無論以任何目的翻印、轉載、翻譯文章，皆須事先徵得編輯室同意。

3. 舞蹈分類：

概述2017四篇文章中所提及的舞蹈為芭蕾舞、現代舞和當代舞。除作者特別指明外，編輯室採用以下定義作闡釋：

- a. 芭蕾舞：源於文藝復興時期義大利貴族的社交活動，傳到法國宮廷後注入戲劇情節而形成了表演性舞蹈，或宮廷芭蕾 (*Ballet de cour*)。
- b. 當代芭蕾：產生於二十世紀，純粹表現動作與音樂之關係的音樂芭蕾。
- 現代舞：始於二十世紀初，反叛古典芭蕾傳統，強調個人意識與風格表達、具包容性、解放身體和肢體框架，以及不需要注入戲劇情節的舞蹈。
- 當代舞：世界各地有部分舞蹈家們期望擺脫現代舞這個以美國為中心的標籤。在強調尋找自己所身處的社會特質、文化身分及多元自由創作的風氣下，當代舞這名詞逐漸蔚然成風。時至今日，當代舞仍在發展當中，並未有一個確切的定義。

4. 中英文格式參考：芝加哥格式 (Chicago style)。

5. 名詞參考：

- 中文：《國語辭典修訂本》台灣教育部出版（網上版：<http://dict.revised.moe.edu.tw>）。
- 英文：《劍橋英語字典》（網上版：<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/>）。